

Dem Liszt-Gesang-Verein in Budapest
gewidmet.

Des erwachenden Kindes Lobgesang

Gedicht von Lamartine:

deutsche Uebersetzung von Cornelius,

für Chor von Frauenstimmen

mit Harmonium-oder Pianoforte-Begleitung

und Harfe (ad libitum)

comp. von

FRANZ LISZT.

Eigenthum der Verleger.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Wien F. Wessely.

Leipzig Hofmeister.

Nº 522.

14485



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

14485 7389



7387 Mannhof

Dem Liszt-Gesang-Verein in Budapest
gewidmet.

Des erwachenden Kindes Lobgesang

Gedicht von Lamartine:
deutsche Uebersetzung von Cornelius,

für Chor von Frauenstimmen

mit Harmonium-oder Pianoforte-Begleitung
und Harfe (ad libitum)

ZENEAKADÉMIA
von
FRANZ LISZT.

14-2493/88

Eigenthum der Verleger.

— BUDAPEST, —
— TÁBORSZKY & PARSCH. —

Wien: F. Wessely.

Leipzig: F. Hofmeister.

Nº 522.

Orsz. M. Liszt Ferenc Zeneműv. Főiskola
KÖNYVTÁRA
Leltározva: 1948. hó.
tsz. alatt.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

14485

7389

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.



Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

O Père qu'a-do-re mon père toi
O Va-ter, den mein Va-ter eh-ret, den
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-gasztal, kit

Harfe.

qu'on ne nom-me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-rible et doux fait cour-
knie-end preift das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam'er-ha-ben mild Mutter-
ter-den áll-va esd az ajk, — 's hoz-zád hogy ha jó a-nyám so-hajt, mélyen

ber le front de ma mè-re On dit que ce bril-
stirn nur Er-de hin-keh-ret! Die Son-ne fel-ber
meg-haj-lik szent ma-laszt-tal, mond-jak, a fé-nyes,
L.H. Ped. *
R.H. dolce

lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes pieds il se ba-
fagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei-nen Hän-den, als ew'-ges Licht will Strahl sie
drá-ga nap já-ték esu-pán di-esó ke-zed-be, smint gyön-ge mécs, ugy ing, re-
L.H. Ped. *
espressivo

lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, — que sous tes pieds il se ba-
tzen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir, — als ew'-ges Licht will Strahl sie
meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, — mint gyön-ge mécs ugy ing re-
L.H. Ped. *

poco rall.

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - meil. On dit que c'est
spen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

p poco rall.

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe-
ton - vol - le Aeh-le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um fu-chend zu
ki a má-dár-kát al - ko - tád a ki-mes me - zőn, ki lel - ket a gyer-

p semplice

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naître, On dit que c'est
geh'n dei-ne Spur, gabst schon dem Kin-de du die See-le, Nur du weckst im
mek-be - - tön, hogy sejt-se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond-ják te vagy,

rit.

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
Er - - den-schoos die Blu - men die so bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá-git, és hogy gyü-mölcs nagy, kar-esu

più ritenuto

va - re le ver-ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' fruch-te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél-kü - led.

pp

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Zur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - rəd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - tin de la na - tu - re, la -
 Würmlein ver - gi - fteft du, — wenn uns Na - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - lá - nyabb tör - pe — fé - reg, a

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 'sat - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra - ses Schaft, das Bick - lein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a kecs - ke él dús loncez le - vé - lin, 's a

*Ad. ** *dolcissimo* *Ad. **

mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
 das auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein faugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, — a

mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
 das auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mück - lein faugt den
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

*Ad. ** *Ad. **

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
 Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
 el, a paesir-ta meg - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagy nak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at - tache à sa mè-
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf - bli - cket, zur Mut-ter auf - bli -
 szó - rót kö - ve - ti, jó sze-lid gyermek é - des any-ját, gyer - mek é - des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha - - que don que cha-que jour tu fais é -
 - cket. Und wenn füllt und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
 jat és ar - ra hogy meg - nyerd ke-gyét mely ré - sze sit a leg-főbb

a tempo

un poco accel. *p*

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
 bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Wasthut Noth? wasthut
 jó - ban, reg-ge - - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in - vo-quer ton nom, in - vo-quer ton
 Noth? Dei - nes Na - mens Lob, dei - nes Na - mens
 kell: ejtsd ki szent ne - vét, ejtsd ki szent ne -

mf

nom.
Lob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi listesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib dein Kleid weich und rein, gib Chau und Schat - ten Berg und Cha - len, Chau -
rány ka - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zón har - mat fa - kad - jon a -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zón har - mat fa - kad - jon, Ű - dül - jön az, kit sujt a - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - fta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fő - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj sok szép fi - út az a -

cresc. T. & P. 522^b *p*

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,
dolce
 Ped. *

un poco rall.
 que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le - gyek de - rék, még ki - esi bár, le - gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az
 LISZT MÚZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -
ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tiszt - ta lé - gyen, a - ja -
a tempo un poco animato
 f
 Ped. *

le-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Lip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-tesfurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szí-ve-m-ben á-pol-

coeur, en mon coeur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogysó-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main d'en-
 dir des Weib-rau-ches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwellen in der Hand des
 a fön-jén il-la-ta, mit gyér-mak sziv hó-do-la-ta a ma-gas-ba

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en-fans, d'en-fans
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

perdendosi

T. 8 P. 522b



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

7389



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

14.485:2

B. 5550
4459

Hymne de l'enfant à son reveil. Des erwachenden Kindes Lobgesang. A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

O Père qu'a-do-re mon père toi
 O Va-ter, den mein Va-ter eh-ret, den
 Nagy Is-ten kit a-tyám ma-gasztal, kit

Harfe.

qu'on ne nom-me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-rible et doux fait cour-
 knie-end preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam' er-ha-ben mild Mutter-
 tér-den áll-va esd az ajk, 's hoz-zád hogy ha jó a-nyám so-hajt, mélyen

ber le front de ma me-re On dit que ce bril-
 stirn zur Er-de hin-keh-ret! Die Son-ne fel-ber
 meg-haj-lik szent ma-laszt-tal, mond-ják, a fé-nyes,

lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes pieds il se ba-
 fagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei-nen Hän-den, als ew'-ges Licht will Strahl sie
 drá-ga nap já-ték esu-pán di-eső ke-zed-be, smint gyön-ge mécs, ugy ing, re-
espressivo

lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, que sous tes pieds il se ba-
 fpen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir, als ew'-ges Licht will Strahl sie
 meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, mint gyön-ge mécs ugy ing re-

poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - - meil. On dit que c'est
spen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall. *p semplice*

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le - Re - le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um zu - chend zu
ki a má-dár-kát al - ko - tád a ki-mes me - zón, ki lel - ket a gyer -

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naître, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur, gabst schon dem Kin-de du die See-le, Nur du weckst im
mek-be - - tón, hogy sejt-se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

poco rall. *poco rall.*

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
Er - den-schoos die Blu - men die so bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü-mölcs nagy, kar - esu

poco rall. *poco rall.*

va - re le ver-ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' fruch-te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél-kü - led.

poco rall. *poco rall.*
pp

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - tin de la na - tu - re, la -
 Würmlein ver - gi - fect du, — wenn uns Ma - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - lá - nyabb tör - pe — fé - reg, a

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra - fes - schaft, das Bick - lein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a kecs - ke él dús loncz le - vé - lin, 's a

*Ad. **
dolcissimo

mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - ből csip - des el, — a

*Ad. **

mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mück - lein saugt den
 légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - ből csip - des

*Ad. **

un poco ritenuto

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Satt. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a paesir-ta meg - - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagy nak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at - tache à sa mè -
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf - bli - cket, zur Mut-ter auf - bli -
szó - rót kö - ve - ti, jó sze-lid gyermek é - des any-ját, gyer - mek é - des any

dim.

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha- - que don que cha-que jour tu fais é -
 - chet. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge -
 ját és ar - ra hogy meg - nyerd ke-gyét mely ré - sze - sit a leg-főbb

a tempo

ZENEAKADÉMIA
 LISZT MÚZEUM

p *ped.* ** ped. **

un poco accel. *Red.* *

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Wasthut Noth? wasthut
jó - ban, reg-ge - - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

Red. *

The image shows a page from a musical score for 'Te Deum' by Franz Liszt. It features two staves: a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The tempo is marked 'rallent.' (rallentando). The lyrics are in Hungarian, with the first line being a question 'il? Noth? kell:' and the subsequent lines being a prayer 'in - vo - quer ton nom, Dei - nes Na - mens Lob, ejtsd ki szent ne - vét,'. The piano part includes a sixteenth-note figure in the first measure and a triplet in the final measure. The score is marked 'mf' (mezzo-forte) at the bottom.

rallent.

il? Noth? kell:

in - vo - quer ton nom,
Dei - nes Na - mens Lob,
ejtsd ki szent ne - vét,

in - vo - quer ton —
dei - nes Na - mens —
ejtsd ki szent ne - -

mf

nom.
Cob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, lom -
Lamm gib dein Kleid weich und rein, gib Chau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zőn har - mat fa - kad - jon a -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zőn har - mat fa - kad - jon, Ű - dül - jön az, kit sujt a - kór, a kol - du -

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fő - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj - sok szép fi - út az a -

cresc. T. 8 P. 522^b

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei-ne Mut - ter glücklich wer - de, daß mei-ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol-do - git - sam jó a - nya - mat, hogy bol-do - git - sam jó a - nya - mat,

dolce

Ad. * *Ad.* *

un poco rall.
 que je sois bon quoi-que pe - tit, que je sois bon quoi-que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le-gyek de - rék, még ki - csi bár, le-gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

LISZT MŰZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Beig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tiszt - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ad. *

mf

lè-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-testurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szí-ve-m-ben á-pol-

espressivo

coeur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogy só-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

p

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main den-
 dir des Weihrauches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwellen in der Hand des
 a töm-jén il-la-ta, mit gyer-maksziv hó-do-la-ta a ma-gas-ba

f

fans, den-fans com-me moi, dans la main den-fans, den-fans
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

mf

com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

pp

perdendosi

ppp

perdendosi

perdendosi

perdendosi



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

14.485:b

~~3219~~

B. 2650

4459



Dem Liszt-Gesang-Verein in Budapest
gewidmet.

Des erwachenden Kindes Lobgesang

Gedicht von Lamartine:

deutsche Uebersetzung von Cornelius,

für Chor von Frauenstimmen

mit Harmonium-oder Pianoforte-Begleitung

und Harfe (ad libitum)

componirt

von

FRANZ LISZT.

Partitur & Stimmen Pr. $\frac{3 \text{ fl.}}{6 \text{ Mk.}}$

Partitur Pr. $\frac{1 \text{ fl.}}{2 \text{ Mk.}}$

Chorstimmen Pr. $\frac{80 \text{ kr.}}{1 \text{ Mk.} 60 \text{ Pf.}}$

Harmonium-oder Pianoforte-Begleitung u. Harfe Pr. $\frac{1 \text{ fl.} 50 \text{ kr.}}{3 \text{ Mk.}}$

Eigenthum der Verleger.

— BUDAPEST, —
— TÁBORSZKY & PARSCH. —

Wien: F. Wessely.

Leipzig: F. Hofmeister.

Nº 522.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium
oder
Pianoforte.

p *sempre legato*

O Père qu'a-do-re mon
O Vater, den mein Vater
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

pè-re toi qu'on né nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-nd preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam'er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 'shoz-zád hogy ha jó a-

p *dolce*

rible et doux fait cour-ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter-ster-n zur Er-de hin-keh-ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma-laszt-tal, mond

p *dolce*

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei-nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték esu-pán di-eső ke-zed-be, smint gyöngé

p *dolce*

T. 8 P. 5228

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, — que sous tes
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als ew'-ges
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, — mint gyön-ge

ped. *

3 2 1 2 3 4

poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil. On dit que c'est
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
 ton - ne le heh-le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um fu-chend zu
 ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zón, ki lel-ket a gyer-

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naître, On dit que c'est
 gehn dei-ne Spur gabst schon dem Kin-de du die See-le, nur du weckst im
 mek-be-tón, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. *sempre dolce*

ped.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü möles nagy, kar - esu

Ad. * *Ad.* *Ad.*

va - re le ver - ger n'au-rait point de fruits.
 blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
 fá - it nem di - szit het né nél - kü - led.

più ritenuto

Ad. *un poco* * *Ad.* *smorz.*

II^e Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sa - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

a tempo

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
 Würmlein ver - gi - fteht du, wenn uns Na - - - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - - - lányabb tör - pe — fé - reg, a

12/8 *3/4*

p

gneau bron - te le ser-po-let, la chè-vre'sat - tache au cy - ti - -se, la
 Lamm nagt an des Gra-fes Schaft, das Bicklein an Stau - - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, — a

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son
daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milch-krug Mücklein saugt den
légy e - - dény-kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - je - böl csip - des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè - re que laisse en vo - ler le gla-neur le passe
 Saft, und die Lerche das Körn-lein pi - chet wo sammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter-
 el, a pacsir-ta meg - - kap - ja mag-ját mit a - ra-tók hogynak ne ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant-s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
 szó - röt kö - ve - ti, jó, sze - lid gyer-mek é - des any-ját gyer - mek é - des any-

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

- re et pour ob-te-nir cha-que don que cha-que jour tu fais é-
 - cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
 - jät, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p *ped.* *ped.* *** *ped.*

un poco accel. *p*

clo-re à mi-di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
 bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
 jó-ban, reg-ge-led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel. *ped.* ***

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
 Noth? Dei-nes Na-mens Cob, dei-nes Na-mens
 kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne-

rallent.

nom.
Cob.
vét.

a tempo *p*

espressivo

smorzando

Mon
Mein
A -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas - se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leiß dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - kis ma - dár - nak szár - nya - kat, a bá -

dolcissimo

laine aux pe - tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib dein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me - zön har - mát fa - kad - - jon, a -

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes. Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len! Gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zön har - mát fa - kad - - jon, Ű - dül - jön az kit sujt a - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe - lin u - ne de - meu-re, au pri-son-
 Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
 ló - ke-nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va 's sza - bad ha -

Ad. *

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri-son-nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa-mil-le nom -
 fang - nen Freiheit gib! und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
 zát, ki rab, fo - goly! sza-bad ha - zát, ki rab, fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

Ad. *poco cresc.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *

breu - se au pe - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - ren lich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, — és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 sein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mutter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a nyá - mat, hogy bol - do - gitsam jó a nyá - mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
 Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach' mich gut, ob ich auch klein, wie in
 le-gyek de - rék, még ki - csi bár, le-gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem - ple que cha-que ma-tin je con - tem - ple sou-ri - ant sou-ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e - das Kind das im Bil-de ich schau - e das mir winkt ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit a gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto *pp*

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh-son-nen-schein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We - ge, auf die
 gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tiszt-a lé - gyen, a - ja-

a tempo un poco animato *mf* *Red.* *mf* *Red.* *

mf

lè-vres la vé - ri - té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-testurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i - gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szi-ven - ben á - pol -

mf *Red.* *mf* *Red.* *

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
 Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib das; mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
 jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogysó - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

mf

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
 dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des
 a töm - jén il - la - ta, mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en - fans, d'en -
 Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
 föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

ppp

fans com - me moi
 Kinds dem ich gleich.
 föl küld ne - ked.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974